

Способы перекодировки традиционного текста в графический на примере «Ибикуса» П. Рабате

Д.В. Узлова

Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия

Обоснование. В конце XX века французский художник Паскаль Рабате создал графический роман «Ибикус: по повести Алексея Толстого», графическую адаптацию повести А.Н. Толстого «Похождения Невзорова, или Ибикус» (1924). Данное исследование сосредоточено на сопоставлении оригинального текста и графической адаптации.

Цель — определить особенности рецепции повести А. Толстого в графической адаптации П. Рабате и выявить способы перекодировки традиционного текста в графический.

Методы. В качестве метода исследования выбран сравнительный анализ указанных текстов.

Результаты. Для нашего исследования важна принципиально иная форма произведения: текст А. Толстого «перекодирован» в графическое произведение. Автор графического произведения значительно сокращает вербальный текст: описания местности, внешнего облика заменяются избыточной изобразительностью, конкретизацией, нужной для закрытия «зияний» в визуальных образах, которые возникают из-за пропусков фрагментов текста. Создается нечто похожее на то, что в рамках данного исследования мы обозначаем понятием «мерцание»: подробности оригинального текста исчезают, но тут же проявляются в перекодированном виде.

Приемы А. Толстого сохраняются в графической адаптации, в частности, сохраняется точка зрения. В одном из эпизодов рассказывается, как крестьяне, живущие на земле, недавно купленной Невзоровым, устроили бунт и пришли в его дом с оружием и факелами, так что Невзорову пришлось бежать. Он спрятался в кустах и окинул взглядом дом: «Он осмелел, разобрал кусты, выглянул: из-под крыши

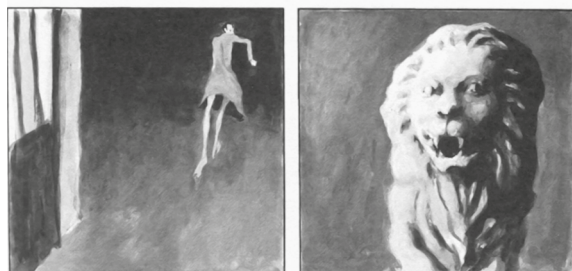


Рис. 1. Фрагмент страницы из книги П. Рабате

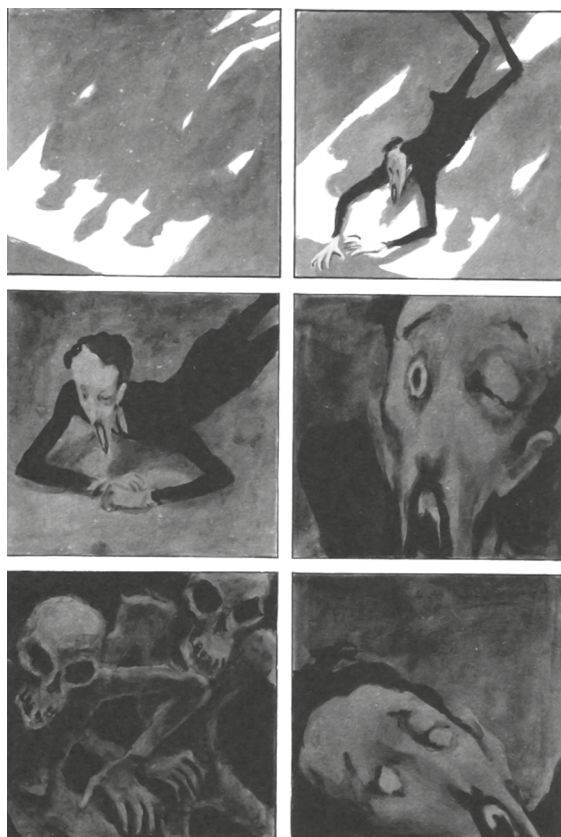


Рис. 2. Фрагмент страницы из книги П. Рабате

валил черный дым, в окнах плясало пламя. Он увидел также льва на кирпичном столбе, — старая морда его равнодушно глядела пустыми глазами на эту иллюминацию» [1, с. 123]. Вся эта фраза — взгляд Невзорова, то, что он видит из укрытия. В адаптации П. Рабате дана охватывающая горящий дом точка зрения, и, что самое главное, взгляд нарратора в конце падает на каменного льва. Лев изображен так, чтобы свет и тень демонстрировали, как его освещает пожар (рис. 1).

Важная особенность данной рецепции — передача слов нарратора персонажу. У А. Толстого в одном из эпизодов есть такая фраза: «Наконец постановили: собрать со всех по одному рублю и выдать швейцару, с тем чтобы он в случае нападения бандитов защищал дом до последней крайности» [1, с. 111]. В адаптации П. Рабате эта же мысль оформлена как реплики героев: «Тихо, тихо! Предлагаю собрать со всех по рублю и выдать швейцару, в случае нападения бандитов он готов защищать дом!» [2, с. 94].

В графической адаптации сохраняется на визуальном уровне мотив преследующего Невзорова образа Ибикуса. Например, в эпизоде, где героя отправляют в тюрьму, показывается, как в лицах двух встреченных там заключенных он увидел образ Ибикуса: «Постепенно с левой стороны появилось какое-то бледное, овальное пятно. Скосившись направо, он различил второе пятно. Так и есть — темные глазницы и черты страшного оскала. “Вот он, проклятый, символ смерти, говорящий череп Ибикус...”» [1, с. 142]. На визуальном уровне у П. Рабате это проявляется в том, что заключенные изображены в виде Ибикусов (рис. 2).

Выводы.

1. В графической адаптации П. Рабате взгляд нарратора соотносится со взглядом нарратора в повести А. Толстого.
2. В графической адаптации наличествуют невозможные для оригинального произведения приемы, которые мы обозначили как «мерцание» и передача слов нарратора персонажу.
3. Психологизм героя в адаптации П. Рабате показывается через внутреннюю точку зрения, а измененное сознание героя конструирует реальность, что позволяет читателю увидеть повторяющийся мотив черепа Ибикуса через визуальные элементы.

Ключевые слова: графический роман; А. Толстой; П. Рабате; Ибикус; рецепция; точки зрения.

Список литературы

1. Толстой А.Н. Похождения Невзорова, или Ибикус: повести и рассказы. Москва: Современная Россия, 1989. 256 с.
2. Рабате П. Ибикус: по повести Алексея Толстого. Санкт-Петербург: Бумкнига, 2013. 536 с.

Сведения об авторе:

Дарья Витальевна Узлова — магистрант, группа 5202-450401D, факультет филологии и журналистики; Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия. E-mail: uzlova.darya.01@mail.ru

Сведения о научном руководителе:

Елена Николаевна Сергеева — кандидат филологических наук, доцент; Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, Самара, Россия. E-mail: sergeeva.en@ssau.ru